

СЛОВАРИ, УЧЕБНЫЕ КОМПЛЕКСЫ И ЛИНГВОДИДАКТИКА

УДК [811.161.1:811.512.122:811.512.133]'373.46

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ТЕРМИНА «ЛЕКСИКОЛОГИЯ» В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ РУССКОГО, КАЗАХСКОГО, УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Маханбет Джусупов

Узбекский государственный университет мировых языков
ул. Реиштова, 4, Ташкент, Узбекистан, 100133
mah.dzhusupov@mail.ru

В статье рассматривается презентация термина «лексикология» в словарях русского, казахского, узбекского языков; выявляются различия в содержаниях словарных статей, которые имеют отношение как к полноте понимания лексикологии как науки о словарном составе языка, так и к ее отдельным аспектам; анализируются особенности использования в этих словарных статьях термина *языковая единица*, которая в казахских словарях функционирует в варианте «тіл единицасы», а в собственно-научных произведениях (монография, диссертация, статья и т.п.) на казахском языке активно используется вариант «тіл бірлігі», что характерно и для узбекского языкознания.

Ключевые слова: лексикология, тіл бірлігі, презентация, словарь, терминологический, русский, казахский, узбекский, сходства и различия

ВВЕДЕНИЕ

Лексикология как раздел языкознания является широко исследованным и, как правило, в каждом языке достаточно серьезно изученным аспектом современной науки о языке (Байгурсьногв, 1914; 1992; Мейе, 1954; Бодуэн Де Куртене, 1963; Виноградов, 1977; Апресян, 1974; Рождественский, 1969). И тем не менее, в ней, т.е. в лексикологии, много малоизученного, так как лексика языка — фактически самая быстро изменяющаяся (т.е. пополняющаяся) часть всего языка, а следовательно, в иерархическом строительстве языка занимает большое место, так же, как и другие уровни языка, но которые в меньшей степени эволюционны, чем его лексический уровень.

Лексикология как наука (раздел языкознания) в исследуемых языках понимается однозначно — наука о словарном составе языка. Однако наши наблюдения, изучение соответствующего научного материала трех языков и их анализ выявил и различия в определении термина «лексикология» в терминологических словарях этих языков.

В связи со сказанным выше мы рассмотрим определение понятия лексикология в современном языкознании на материале трех языков.

**ТЕРМИН «ЛЕКСИКОЛОГИЯ» В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ
РУССКОГО, КАЗАХСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ
(РАЗНОЕ В ОДИНАКОВОМ И ОДИНАКОВОЕ В РАЗНОМ)**

В словаре О.С. Ахмановой «Словарь лингвистических терминов» (Ахманова, 1966) дается следующее определение лексикологии.

«Лексикология англ. lexicology, фр. lexicologie, исп. lexicologia. Раздел языкознания, занимающийся изучением словарного состава языка. Лексикология историческая. Лексикология сравнительная. Лексикология английского языка» (Ахманова, 1966, с. 214).

Определение краткое, емкое, понятное, т.е. это языковедческая наука (аспект языкознания), занимающаяся изучением одной из основных единиц языка — слова (лексемы), которое обладает самостоятельным значением (или значениями).

В казахском словаре Ғ. Қалиева “Тіл білімі терминдерінің түсіндірме сөздігі” (Қалиева, 2005) («Толковый словарь терминов языкознания», т.е. «Словарь лингвистических терминов») дается следующее определение лексикологии.

“Лексикология (грек. lexikos + logos ілім) — тілдің сөздік құрамын зерттейтін тіл білімінің саласы. Л-ның зерттейтіні: лексикалық тіл бірліктерінің типтері, сөздік құрамының құрылымы, толығу жолдары, сөздің семантикалық тұрғыда қарастырылуы, сөз арасындағы синтагматикалық, парадигматикалық қатынастар т.б.” (Қалиев, 2005, 197-б.) — «Лексикология — слово греческого происхождения; часть (раздел) науки о языке (языкознания), изучающая словарный состав языка. Лексикология изучает типы лексических единиц, состав (строительство) словаря (словарного запаса), пути его обогащения (пополнения), семантический аспект слова, синтагматические и парадигматические свойства слова и их взаимоотношения между словами».

Итак, оба словаря в принципе дают одинаковое определение лексикологии, но вместе с тем есть и различия.

1. В словарной статье О.С. Ахмановой не указывается греческое происхождение слова *лексикология*, которое отмечено в словаре Ғ. Қалиева.

2. В словарной статье О.С. Ахмановой называются некоторые аспекты в качестве примера, подтверждающего то, чем занимается в целом лексикология и лексикология конкретных языков (лексикология историческая, сравнительная, английская). В словаре Қалиева такая конкретизация не осуществлена, но сказано, что лексикология занимается изучением типов лексических единиц, что, на наш взгляд, вбирает в себя и историческую, и сравнительную лексикологию.

3. В словарной статье Ғ. Қалиева отмечается, что лексикология занимается и изучением обогащения (пополнения) словарного запаса языка. В словаре О.С. Ахмановой такого выражения нет, но мы думаем, что выражение «...занимается изучением словарного состава языка...» вбирает в себя и изучение процесса обогащения (пополнения) лексического запаса языка.

Мы позволим себе не согласиться с подачей на казахском языке значения «пути обогащения» словарного состава языка словом толығу (дополняться, пополняться), толығу жолдары (пути дополнения, пополнения). Желательно было бы использовать такие слова, как байығу (баю) (обогащаться, обогащать), толықтыру

(пополняют) которые несут в себе в большей степени книжно-нейтральную стилистическую окраску, чем слово *тольгу*, которое и по частотности своего употребления уступает частотности употребления слов *бау*, *байыту*, *тольктыру* и не маркируется стилистическим оттенком книжности.

4. В данной словарной статье *Ғ. Қалиева* отмечается, что лексикология занимается изучением парадигматических и синтагматических взаимоотношений между словами, что не отмечено в соответствующей словарной статье словаря *О.С. Ахмановой*.

5. В словарной статье словаря *Ғ. Қалиева* отмечается, что лексикология занимается изучением и семантического аспекта слова, что не нашло своего отражения в соответствующей словарной статье словаря *О.С. Ахмановой*.

Итак, два терминологических словаря русского и казахского языков, в которых определение лексикологии в целом дано точно, но, как мы убедились, в этих словарных статьях есть определенные различия, имеющие значение для полноты понимания лексикологии, сфер, которые входят в компетенцию лексикологии как науки о словарном запасе языка.

Эти различия, на наш взгляд, можно объяснить тем, что анализируемые два словаря по времени своего опубликования относятся к разным периодам развития лексикологии как лингвистической науки. Так, «Словарь лингвистических терминов» *О.С. Ахмановой* был издан в 1966 г. Словарь же *Ғ. Қалиева* (“Тіл білімі терминдерінің тусіндірме сөздігі”) был издан в 2005 г. Временной период, разделяющий их издание, составляет 40 лет. За это время понимание лексикологии как языковедческой науки стало более глубоким, более широким, более высоким, аспекты изучения лексикологии стали более прозрачными, более фундаментально исследованными как в плане монолингвальных исследований, так и в плане исследований в аспекте общего и сравнительного языкознания.

Ниже мы рассмотрим определение лексикологии в двуязычном словаре лингвистических терминов, изданном в Алматы при посредстве фонда «Сорос-Казахстан» (“Тіл білімі сөздігі” — «Словарь по языкознанию», 1998).

Словарь в целом добротный. Словарь написан на двух языках — русском и казахском. Содержание и архитектура словаря интересные, новонаправленные. Так, одному и тому же лингвистическому термину посвящена словарная статья — слева на русском языке, справа — на казахском языке, т.е. один и тот же лингвистический термин, например, лексикология, представлен в словаре в двух словарных статьях, так как языки оформления — разные (русский, казахский).

В словаре словарные статьи, посвященные термину лексикология, и на русском, и на казахском языках, представлены более объемно, более детально, более полиаспектно, чем в тех двух словарях, которые были описаны выше.

«Лексикология (от греч. *lexikos* — словесный + *logos* — учение) англ. *lexicology*, фр. *lexicologie*, нем. *Lexicologie* — раздел языкознания, изучающий словарный состав языка (см. *Лексика*). В задачи Л. входит исследование таких проблем, как типы лексических единиц, структура словарного состава языка (см. *Словарь*), функционирование лексических единиц (см. *Лексема*, *Слово*), пути

пополнения и развития словарного состава, соотношение лексики с внеязыковой действительностью, взаимоотношения лексических единиц и др. Слово как языковая единица рассматривается с т. зр. структуры, Семантики и функционирования в Системе языка и Речи. Л. исследует синтагматические и парадигматические отношения, возникающие между словами (см. Парадигматика, Синтагматика), которые, в свою очередь, образуют синонимические ряды, разнообразные тематические группы (поля) с иерархией единиц, соотносимых как видовые и родовые (см. Синонимы, Гиперонимы, Гипонимы). В Л. выделяются различные по сфере употребления категории лексических единиц: активная и пассивная (см. Активный словарь, Пассивный словарь), общеупотребительная, научная, поэтическая, разговорная и др. лексика, Неологизмы и Архаизмы, Варваризмы и Интернационализмы и т.д. Изучение лексической системы языка осуществляется в их отношении к действительности, поэтому в поле зрения Л. входят такие проблемы, как лексика и культура, лингвистич. и экстралингвистич. компоненты в значении слова, фоновая лексика и др. В зависимости от целей и задач исследования различают общую, частную, историческую, сопоставительную, дескриптивную и прикладную Л.» (“Тіл білімі сөздігі” — «Словарь по языкознанию», 1998, 201—202-б.).

Русскоязычная часть этой словарной статьи в данном двуязычном словаре представлена, на наш взгляд, в полной мере отражающей понятия лексикологии, ее отраслей, целей и задач, разновидностей по социальным сферам функционирования лексем, по частотности их употребления в пространстве времени.

Проанализируем словарную статью, посвященную лексикологии, на казахском языке, и сравним ее содержание с содержанием словарной статьи на русском языке.

“Лексикология (грек. *lexikos* — сөзге қатысты + *logoia* — ілім) англ. *lexicology*, фр. *lexicologie*, нем. *Lexicologie* — тілдің сөздік қорын зерттейтін Тіл білімінің саласы. Л. міндеті лексикалық единицалардың түрлері, тілдің сөздік қорының құрылымы (қара. Сөздік), лексикалық единицалардың қызмет аясы (қара. Лексема, Сөз), сөздік қорды толықтыру және дамыту жолдары, Лексиканың тілдік емес болмысқа қатысы, лексикалық единицалардың өзара қатынасы және т.б. мәселелерді зерттеу. Сөз тілдік единица ретінде құрылымдық, Семантикалық және Тіл жүйесі мен Сөйлеудегі қызмет аясы тұрғысынан зерттеледі. Л. түр және тектік қатынастағы единицалардың иерархиясы арқылы түрлі тақырыптық топтар (өріс), синонимдік қатарлар тудыратын (қара. Синонимдер, Гиперонимдер, Гипонимдер), сөздер арасындағы пайда болатын синтагматикалық және парадигматикалық (қара. Парадигматика, Синтагматика) қатынастарды зерттейді. Л. түрлі қолдану аясына қарай лексикалық единицалар категорияларына: актив және пассивке (қара. Актив сөздер, Пассив сөздер), жалпы қолданыстың ғылыми, поэтикалық, ауызекі сөйлеу және басқа лексикаға, Неологизмдерге, Архаизмдерге, Варваризмдер мен Интернационализмдерге т. б. бөлінеді. Тілдің лексикалық жүйесі лексиканың болмысқа қатысы тұрғысынын зерттеледі, сондықтан Л. зерттеу аясына, лексика мен мәдениет, сөз мағынасындағы лингвистикалық және

экстралингвистикалық компоненттер, фондық лексика және т.б. мәселелер енеді. Зерттеудің мақсаттары мен міндеттеріне байланысты жалпы, жеке, тарихи, салыстырмалы, дескриптивтік және қолданбалы Л. болып бөлінеді” (“Тіл білімі сөздігі” — «Словарь по языкознанию», 1998, 201—202-б.)

Словарная статья, посвященная лексикологии, на казахском языке, так же, как и на русском языке, в полной мере отражает понятия лексикологии и как слова, и как термина, и как понятия, и как раздела науки о языке. Но вместе с тем в ней наблюдаются фрагменты текста, особенности которых продиктованы в целом свойствами лексики, словообразования и терминологического аппарата казахского языка в области лингвистики. С одними из них мы согласны, по отношению к другим хотим высказать свое мнение как в плане монолингвального восприятия, так и в плане восприятия, формирующегося на основе результатов сопоставительного анализа с текстом словарной статьи на русском языке. Объясняется это тем, что лексика, лексикология, лексикография и т.д. в качестве лингвистических терминов должны быть идентичными в определении как на казахском языке, так и на русском, узбекском и др. языках, потому что одни из них как единицы языка и речи, другие как самостоятельные направления языковедческой науки во всех языках равнозначны, но с разницей в терминологическом обозначении (термины-синонимы), в уровне изученности, в объеме лексики и т.п.

В терминологическом словаре «Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати» А. Ҳоджиева словарная статья лексикология представлена в следующем содержании:

“Лексикология (<грек *lexikos* — луғатга оид, луғат хақидаги + *logos*> — таълимот). Тилшуносликнинг луғат составини ўрганувчи бўлими. Ўрганиш объекти, вазифаси нуқтаи назаридан лексикология икки турга бўлинади: тарихий лексикология (қ.); тасвирий лексикология (қ.)” (Ҳоджиев, 1985, 50-б.). — «Лексикология — термин греческого происхождения. Раздел языкознания, изучающий словарный состав языка. По содержанию объекта исследования и задачам лексикология подразделяется на два вида: 1) историческая лексикология; 2) изобразительная лексикология».

Итак, какие особенности наблюдаются в узбекском словаре лингвистических терминов в толковании содержания термина и науки лексикология? Это следующие особенности.

1. Указывается, что термин лексикология греческого происхождения, состоит из двух слов: *lexikos* (словарный), *logos* (учение).

2. Отмечается, что лексикология — раздел языкознания, изучающий словарный состав языка.

3. Выделяются два вида лексикологии: 1) историческая лексикология; 2) изобразительная лексикология.

4. Сведения об изучении лексики с позиции дихотомии язык и речь в словарной статье не представлены.

5. В дифференциации направлений лексикологии не упоминается общая и частная лексикология, прикладная, сопоставительная и дескриптивная лексикология.

В классификации разновидностей лексикологии Ходжиев А. выделяет изобразительную (изобразительную, или художественную) лексикологию. Выделение такой разновидности лексикологии в терминологических и энциклопедических словарях как казахского, так и, например, русского языка не встречается.

Коротко рассмотрим эту проблему.

Слово тасвир, заимствованное из арабского языка, обозначает рисовать выдавливанием, выжиганием, снятием копии с использованием глины, т.е. при помощи керамической работы, описывать. В узбекском языке у этого слова есть и другие значения; 1) снять копию рисованием, фотографированием и т.п.; 2) художественное описание чего-то, какого-то события (см.: Ўзбек тили изохли луғати (ЎТИЛ), 2006, Т. 4. 8-б.)

Итак, автор узбекского словаря лингвистических терминов А. Ходжиев, на наш взгляд, в понятие тасвирий лексикология (изобразительная или художественная лексикология) вкладывает тот аспект понятия лексикологии, который исследует в целом использование лексики языка в целях художественного описания, т.е. слова как составляющего компонента искусства.

Название тасвирий лексикология (изобразительная лексикология, а не художественная) связано, видимо, с тем, что художественность — это тоже изобразительность, но не в архитектуре, не в рисовании, а в словоупотреблении. То есть в узбекском языке слово тасвирий означает осуществлять изобразительность, т.е. делать искусство во всех областях творческой деятельности индивида и общества, в том числе и в области словесного искусства.

На наш взгляд, именно это обстоятельство стало основой выделения автором узбекского лингвистического терминологического словаря А. Ходжиевым изобразительной лексикологии (тасвирий лексикология) как самостоятельного направления лексикологии наряду с исторической лексикологией.

**УПОТРЕБЛЕНИЕ ТЕРМИНА «ТІЛ БІРЛІГІ» ИЛИ «ТІЛ ЕДИНИЦАСЫ»
(ЯЗЫКОВАЯ ЕДИНИЦА) В СЛОВАРНОЙ СТАТЬЕ «ЛЕКСИКОЛОГИЯ»
В СЛОВАРЯХ КАЗАХСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ**

В казахской словарной статье, как и в русской словарной статье, употребляется термин «единица» (в сочетании *тіл единицасы* — ‘языковая единица’). (См.: Тіл білімі сөздігі, 1998, б. 201—202). Составители данной словарной статьи не используют широкоупотребительный в казахском языкознании собственно казахский термин «бірлік» (‘единица’), т.е. *тіл бірлігі* (‘языковая единица’), который обозначает в казахском языке значение терминосочетания русского языка — языковая единица.

В современном казахском языке, в казахском языкознании терминосочетание *тіл бірлігі* вместе с гибридным (казахско-русским) терминосочетанием *тіл единицасы* образуют синонимический ряд. Оба термина употребляются в работах по казахскому языку.

В последние 20—25 лет термин *тіл бірлігі* доминирует по частоте употребления в сравнении с частотой употребления термина-синонима *тіл единицасы*.

На наш взгляд, при составлении словарной статьи термина *лексикология* на казахском языке ее авторы остались в плену русской языковедческой терми-

нологии, постоянно употребляя только слово «единица», не употребляя слово *бірлік* в составе термина «языковая единица» (*тіл единицасы*, т.е. *тіл бірлігі*). Конечно же, желательным было бы употребление обоих терминов-синонимов с доминированием собственно казахского терминосочетания (*тіл бірлігі*), что наглядно продемонстрировало бы богатство внутренних возможностей казахского языка в области терминообразования.

В данном случае индивид, читающий словарную статью термина *лексикология* на казахском языке (по этому словарю), может прийти к выводу, что в казахском языке нет собственно казахского термина, передающего понятие *языковая единица*.

В современном узбекском языкознании также присутствуют два сложных термина, обозначающих понятие *языковая единица*: гибридно образованный термин (узбекско-русский) *тил единицаси*; собственно узбекский — *тил бирлиги*.

В узбекском языкознании собственно узбекский термин *тил бирлиги* появился раньше, чем в казахском языкознании (см. Хожиев А., Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати, 1985).

В настоящее время доминирует функционирование собственно узбекского термина *тил бирлиги*, чем гибридного термина *тил единицаси*. Второй термин уже более 10—15 лет употребляется очень редко, как правило, в тех случаях, когда в научном контексте может иметь место излишняя (нежелательная) тавтология. В этом случае и в некоторых других специфических условиях речепроизводства на узбекском языке используется гибридный сложный термин *тил единицаси* в значении синонима — собственно узбекского сложного термина *тил бирлиги*. Хотя следует отметить, что в узбекском языке (как и в казахском языке) первоначально использовался один термин — *тил единицаси*. Его синоним термин *тил бирлиги* был образован и вошел в научный обиход гораздо позже термина *тил единицаси*. И тем не менее он в настоящее время является термином-доминантой в данном синонимическом ряду.

РАЗЛИЧИЯ В ПРЕЗЕНТАЦИИ ТЕРМИНА «ЛЕКСИКОЛОГИЯ» В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА

Различия в содержании словарных статей термина «лексикология» наблюдаются в терминологических словарях казахского языка и относительно презентации в них понятия «обогащение (пополнение) словарного запаса языка».

Так, в словаре «Тіл білімі сөздігі» (Словарь по языкознанию, 1998) сказано: «...сөздік қорды толықтыру және дамыту жолдары...» (Тіл білімі сөздігі, 1998, 201 б.), что означает «пополнение и развитие словарного запаса».

В словаре «Тіл білімі терминдерінің түсіндірме сөздігі» Ғ. Қалиева сказано: «...сөздік құрамның... толығы жолдары...» (Қалиев, 2005, 197 б.), что означает — «...пути пополнения состава словаря».

Итак, в первом словаре дается полное определение данного аспекта лексикологии, то есть пополнение лексики языка и пути ее развития (толықтыру, дамыту), во втором словаре такая дифференциация (пополнение, развитие) в содержании контекста словарной статьи отсутствует, то есть имеется в виде только попол-

нение *толығыу*. Мы думаем, что автор этого терминологического словаря в содержание смысла слова *толығыу* вкладывает и значение слов *пополнение, обогащение (толықтыру, байыту)*, и значение слова *развитие*.

Сравнение особенностей словоупотребления в передаче значения пополнение (обогащение) лексического запаса языка, позволяет нам сделать вывод о том, что словоупотребление *толықтыру*, присутствующее в словарной статье слова лексикология в «Тіл білімі сөздігі», и в плане лексико-семантическом, и в плане стилистическом соответствует уровню развития современного казахского литературного языка, требованиям научного стиля, тогда как словоупотребление *толығыу*, присутствующее в терминологическом словаре Ф. Қалиева, как мы уже выше отмечали, на сегодняшний день не имеет оттенка книжной (научной) речи.

В словарной статье термина «лексикология» на казахском языке в двуязычном терминологическом словаре дважды употреблено выражение *сөздік қоры*. В данном случае это словосочетание употреблено в значении *тілдің сөз байлығы* (словарный (или лексический) запас (состав) языка).

Словоупотребление необычное, но интересное. В казахском языкознании и в целом в казахском языке, когда говорят о лексическом запасе языка, то традиционно употребляют выражения *тілдің сөз байлығы, тілдің сөз қоры* (дословно: запас (состав) слов языка, богатство слов языка), т.е. лексическое (словарное) богатство (словарный запас) языка.

В казахской научной речи эти выражения (*тілдің сөз байлығы, тілдің сөз қоры*) часто употребляются и в усеченной форме (*сөз қоры, сөз байлығы*); может быть употребление и без слова *сөз*, но со словом *тіл*: *тіл байлығы* (богатство языка), *тіл қоры* (дословно: запас языка, языковой запас, т.е. богатство языка).

В казахском и в некоторых других кыпчакских языках слово *сөздік* — это словарь. Понятие *лексическое богатство (тілдің сөз байлығы)* в казахском языке не передается словом *сөздік*. *Лексическое* (или словарное) *богатство* (запас) языка традиционно передается с использованием слова *сөз* или *тіл* в соответствующих сочетаниях слов (см. выше).

Итак, почему же автор (или авторы) словарной статьи термина *лексикология* на казахском языке в терминологическом словаре «Тіл білімі сөздігі» (Словарь по языкознанию) для выражения значения *лексическое богатство* языка использует слово *сөздік* (словарь), а не *сөз* (слово)? На наш взгляд, это можно объяснить двумя причинами.

1. Авторы (или автор) словарной статьи термина *лексикология* осуществляли прямой (дословный) перевод выражения русского языка *словарный запас* (словарный состав языка), поэтому получилось *сөздік қоры* (словарный запас или словарный состав).

2. Авторы (или автор) осуществили новоупотребление с использованием казахского слова *сөздік* (словарь) в необычном для него значении — *сөздік қоры* (лексический запас языка).

Если так, то покажет время: будет или не будет употребляться это словосочетание (*сөздік қоры*) в новом значении — лексический запас (состав) языка.

Выражение сөздік қоры в казахском языке обозначает объем (количество) слов в том или ином словаре, в том или ином языке в целом. Например:

— сөздік қоры бай — лексический запас словаря богатый;

— сөздік қоры көлемді — лексический запас словаря объемный (большой).

В казахском языке значение слова «словарь» передают два слова-синонима: сөздік (собств. каз.), лұғат (заимств. араб.). В казахском языке оба слова не употребляются в значении словарный (лексический) запас языка в целом.

Высокочастотным по употреблению и нейтральным по стилистической окраске является слово сөздік. Слово же лұғат является менее частотным по употреблению, характеризуется книжной стилистической окраской.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, понятие, соответствующий термин и наука лексикология глубоко и серьезно разрабатываются в исследуемых нами языках в аспекте анализа и описания словарного состава языка, как в собственно-научных, так и в учебно-научных целях, его типов, т.е. классификаций, способов и путей обогащения, составления толковых, терминологических, двуязычных и полиязычных словарей и т.д.

Понятия, категории, принципы лексикологии как языковедческой науки так же научно обосновано представлены в исследованных нами научных источниках.

Вместе с тем наблюдаются заметные различия в способах презентации лексикологии как раздела лингвистики в терминологических и других словарях.

Различия эти в основном заключаются в том, что:

— наблюдается неоднородность в семантической наполняемости одних и тех же терминов лексикологии в сравниваемых языках;

— присутствие индоевропейского интертермина и соответствующих терминов, образованных на основе тюркского языка (казахского, узбекского), а в узбекском языке и терминов, заимствованных из арабского языка или фарси, в которых изначально заложено несколько иное значение, понимание, чем то значение, то понимание, которое заложено в индоевропейском интертермине или в собственно казахском, или в собственно узбекском термине; и т.д.

Эти и другие различия порождают новые различия, которые присутствуют в словарных статьях, посвященных слово-термину «лексикология», а так же другим понятиям и соответствующим терминам из области науки о словарном составе языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- [1] Апресян Ю.Д. (1974). Лексическая семантика [Apresyan Y.D. The Lexical semantic]. Москва.
- [2] Ахманова О.С. (1966). Словарь лингвистических терминов [Akhmanova O.S. The Dictionary of linguistic terms]. М.: Изд-во «Советская энциклопедия».
- [3] Байтурсынов А. (1914; 1992). Тіл тағылымы (Қазақ тілі мен оқу-ағартуға қатысты еңбектер) [Baitursynov A. The lesson of linguistics]. Алматы: «Ана тілі».
- [4] Бодуэн де Куртенэ И.А. (1963). О смешанном характере всех языков [Baudouin de Courtenay I.A. The mixed character of all languages] // Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1. Москва.

- [5] *Виноградов В.В.* (1977). Избранные труды [*Vinogradov V.V. The selected works*]. Т. 3. Лексикология и лексикография. Москва.
- [6] *Қалиев Ғ.* (2005). Тіл білімі терминдерінің тусіндірме сөздігі [*Qaliev G. The explanatory terminological dictionary on the linguistics*]. Алматы: «Сөздік–Словарь».
- [7] *Мейе А.* (1954). Сравнительный метод в истории языкознания [*Meillet A. The comparative method in the linguistics history*]. Пер. с франц. Москва.
- [8] *Рождественский Ю.В.* (1969). Типология слова [*Rozhdensvenskij Yu.V. The typology of the word*]. Москва.
- [9] Тіл білімі сөздігі (1998) (Словарь по языкознанию) [*The dictionary of the linguistics*]. Алматы: Сорос-Қазақстан қоры, «Гылым».
- [10] Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилдди (2006) [*The explanatory dictionary of the Uzbek language. Volume 5*]. Т. 4. Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти.
- [11] *Ҳожиев А.* (1985). Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати [*Hozhiev A. The Dictionary of linguistic terms*]. Тошкент: «Ўқитувчи».

COMPARATIVE ANALYSIS OF TERM “LEXICOLOGY” PRESENTATION IN TERMINOLOGICAL DICTIONARIES OF RUSSIAN, KAZAKH, UZBEK LANGUAGES

Mahanbet Dzhusupov

The Uzbek State World Languages University
Reshetov str., 4, Tashkent, Uzbekistan, 100133
mah.dzhusupov@mail.ru

This article deals with the presentation of the term “lexicology” in Russian, Kazakh and Uzbek dictionaries; reveals differences in contents of dictionaries’ articles which are related to an absolute understanding of lexicology as a science of lexical structure of the language, so of her separate aspects; moreover it is analyzed the peculiarities of the usage in these dictionaries’ articles of the term language unit, which in Kazakh dictionaries functions as variant «til edinicası» and in proper-scientific works (monograph, dissertation, article and others) in Kazakh language, it is actively used as variant «til birligi». This is also significant to the Uzbek language.

Key words: lexicology, til birligi, presentation, dictionary, terminological, Russian, Kazakh, Uzbek, similarities and differences